



GUAVA Newsletter

Volume 003 / December 2023

About GUAVA Newsletters

GUAVA Newsletters are created to serve several goals: (a) to promote communication and collaboration among GUAVA members and other professionals in the field of Vietnamese language education; (b) to document and disseminate research and innovative practices in Vietnamese language education; and (3) to provide a social and intellectual space for professional development among GUAVA members.

Submission Guidelines

The submission can include but is not limited to the following topics or areas: General news; job announcements and career opportunities; teaching resources and practical teaching ideas and innovations; book and multimedia reviews; member highlights and achievements; student success stories etc.

We welcome contributions from all members and non-members. We look forward to receiving all news and updates from you, your colleagues or students, and are happy to work with you to create content for the newsletter.

Please send your ideas and suggestions to our editor, Huy Phung at phunghuy.edu@gmail.com & guavamerica@gmail.com.

In This Issue

President's Message	01
News and Updates	02
Member Highlights	03
Featured Articles	
• Ứng dụng trí tuệ nhân tạo tạo sinh trong dạy tiếng Việt như một ngoại ngữ <i>Lương Thị Hiền, ĐHSP Hà Nội</i>	04
• Designing interactive language learning materials with H5P <i>Hoan Nguyen, UC San Diego</i>	08

About GUAVA

GUAVA stands for Group of Universities for the Advancement of Vietnamese in America. It was established in 1993 and is currently based at Cornell University.



GUAVA Board Members

Thúy Tranviet, President
<tdt5@cornell.edu>

Chung Nguyen, Executive Secretary
<cn2496@columbia.edu>

Huy Phung, Newsletter Editor
<phunghuy.edu@gmail.com>

For more info about the board members
<https://www.guavamerica.org/board-members>



Cover Photo: by Hai Tran on Unsplash

Acknowledgements

The layout, color scheme, and the overall outlook of this newsletter were designed by Huy Phung via [PedaDesign](#) using [Google Slides](#).



GUAVA Newsletter

President's Message

Courtesy of Google Images via Google Slides

Dear GUAVA friends and colleagues,

Greetings and Happy New Year 2024! We hope everyone enjoyed a restful good winter break, and the beginning of your new year has brought joy and happiness.

At GUAVA, we believe that a new year is a time for reflection on our past activities while looking ahead to the future. In 2023, we implemented various changes and improvements. For instance, under the guidance of our dedicated webmaster, Huy Phung, the GUAVA website found a new home on Wordpress, a more suitable web content management system for GUAVA to function as a resource hub to better support our members and colleagues.

Following the success of the inaugural GUAVA Connect event in November 2022, our second GUAVA Connect event took place in November 2023 with the theme “Exploring Collaboration: Vietnamese Language Programs in the U.S. and Vietnam.” The special invited guests, Drs. Nguyễn Nam and Vũ Minh Hoàng from the Vietnam Studies Center at Fulbright University Vietnam, shared their many activities at Fulbright University with our friends and colleagues. GUAVA Connect has become our yearly signature networking platform, aiming to share and exchange ideas while fostering personal connections with guest lecturers and participants on various topics of interest.

In 2023, we also initiated the dissemination of a monthly e-newsletter to provide you with updated information on workshops, conferences, job announcements and other events of interest. If you haven't done so, please subscribe to get your latest info! We will continue to publish traditional newsletters as “special editions” to showcase specific topics, featured articles or commemorate special events. To start off this year, we present a beautiful newsletter that we hope you'll enjoy. We invite you to read the two featured articles.

The first examines a trending and important topic: the use of artificial intelligence (AI) for teaching Vietnamese as a foreign language. Dr. Lương Thị Hiền discusses the advantages and the potential risks of AI and its impact on the role human teachers including ourselves. We encourage you to read and form your views on this much-debated topic, as it becomes increasingly present in our lives.

The second article explores how to design interactive learning materials using an open-source authoring tool called H5P. Hoan Nguyen makes a compelling case for H5P's functionality and user-friendly features, demonstrating one particular activity called “*Sort the Paragraphs*” to show how H5P can create activities that can be used to teach listening, reading, and writing in various languages, not just Vietnamese.

Last but not least, we bring you flowers! From a carefully arranged flower basket on a bicycle peddled through the streets of Hanoi to rows of cherry blossoms swaying in the fresh spring air, we hope you take a moment to appreciate nature's beauty and simplicity, finding joy in daily life, as the saying “*stop and smell the roses*” encourages all of us to do so.

On behalf of GUAVA, I warmly wish you and yours much health, happiness and prosperity in the Year of the Dragon 2024!

Thúy Tranviet, PhD
GUAVA President



Guest Speaker and Participants of the 2nd Meeting of GUAVA Connect
Photo: Screenshot of Zoom Meeting

GUAVA Newsletter

News & Updates

GUAVA Website Migration to WordPress

GUAVA is excited to announce that our [website](#) has been migrated from SquareSpace to WordPress. This transition was made in order to better serve GUAVA's mission as a resource hub for Vietnamese language teaching and learning.

What's New?

The new website features a number of improvements, including:

- A more user-friendly interface
- A more robust search engine
- A new e-newsletter system
- A more comprehensive archive of resources

e-Newsletters

One of the most significant changes to the new website is the addition of e-newsletters. These newsletters will provide regular updates on GUAVA's activities, as well as information on Vietnamese language teaching and learning.

To sign up for the e-newsletter, simply visit the following link: <https://guavamerica.org/e-newsletter-sign-up>

We hope you enjoy the new website!

If you have any questions or feedback, please do not hesitate to contact us.

GUAVA Connect 2023 on Collaboration

GUAVA Connect 2023 was held on November 17 under the theme “*Exploring Collaboration: Vietnamese Language Programs in the US and Vietnam.*” The event featured distinguished guest speakers from the Vietnam Studies Center at Fulbright University Vietnam.

Virtual Vietnamese Language Table (Spring 2024)

Bàn tròn Tiếng Việt (*The Vietnamese Language Table - VLT*) will continue in Spring 2024. VLT will facilitate conversation hours for three levels: Beginners, Intermediate and Advanced.

This is the virtual conversation space for all learners of Vietnamese from institutions across North America and all over the world.

Meetings schedules and registration links can be found on the Home page: <https://sites.google.com/view/vietnameselanguagetable/home>



GUAVA Newsletter

Member Highlights

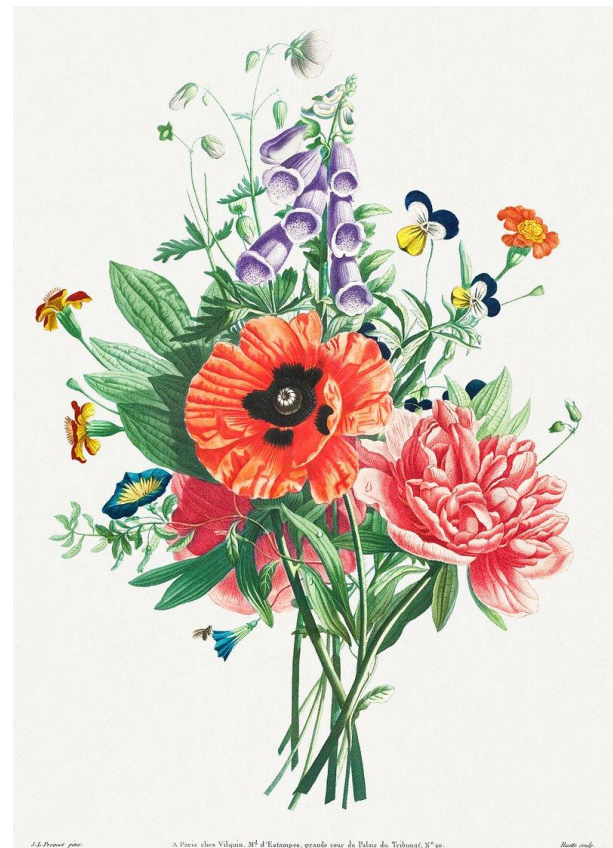
Photo: Courtesy of Google Images via Google Slides

An Sakach, Chung Nguyen, Huy Phung, and ThuyAnh Nguyen received a maximum funding of \$30,000 for their project, “*A Collaborative Project: An Open Task Based Vietnamese Textbook for Intermediate Level*” from the Michigan State University LCTL and Indigenous Languages Partnership.

The goal of this project is to create an open intermediate-level textbook for the Vietnamese language. The textbook will be created using open source platforms such as Wordpress, Pressbooks, and H5P and will adhere to the Creative Commons license. The textbook will be designed following the Task-Based Language Teaching principles with a focus on using authentic materials to maximize opportunities for learner proficiency development.

The project began on May 15, 2023 and will be completed by July 31, 2024. As part of the project, the team will also engage in strategic collaboration in course planning, project-based learning supports, and extracurricular activities. The team plans to build a collaboration that will continue after the project timeline, including multisite classroom research projects to evaluate, revise, and improve the materials over time.

The team is committed to improving the quality of the OER even after the project ends by continually updating, improving the project ideas, sample syllabus and sharing the lesson plans to ensure that the OER remains relevant and useful for years to come.



J.L. Prunet pinx. A Paris chez Vilquin, 34 d'Oratoire, grande cour du Palais de Tolonaf, 37^{me} an. Bouteiller.

Ứng dụng trí tuệ nhân tạo tạo sinh (*) trong dạy tiếng Việt như một ngoại ngữ

1. Sự phát triển của trí tuệ nhân tạo tạo sinh

Sự phát triển của trí tuệ nhân tạo tạo sinh (GenAI) đã đạt được những bước tiến đáng kinh ngạc trong vài năm gần đây. GenAI có khả năng sử dụng các thuật toán để tạo ra các nội dung mới mang tính tổng hợp và “*tư duy*” tương tự như được tạo bởi con người với nhiều kiểu định dạng khác nhau như văn bản, hình ảnh, âm thanh, đồ hoạ 3D, bảng mã code. Nền tảng công nghệ quan trọng cho các chatbot GenAI hoạt động chính là các mô hình ngôn ngữ lớn (Large Language Models-LLM). Các LLM được tạo ra thông qua quá trình huấn luyện trên lượng dữ liệu văn bản cực lớn thu thập từ nhiều nguồn: sách báo, trang web, diễn đàn trực tuyến,... Từ dữ liệu đó, LLM đã học được ngữ cảnh, cấu trúc ngữ pháp và kiến thức chung về nhiều chủ đề. Khi có yêu cầu đầu vào, LLM hiểu ngữ cảnh và tạo sinh dữ liệu (câu, đoạn văn, hình ảnh, đoạn mã,...) để trả lời một cách logic. Công nghệ này được tích hợp vào các chatbot tương tác thông minh với người dùng.

Hiện nay, có đến hàng nghìn công cụ trí tuệ nhân tạo tạo sinh thuộc về các nhóm khác nhau tùy theo chức năng và lĩnh vực ứng dụng. Chẳng hạn: nhóm AI tạo sinh văn bản như email, blog, quảng cáo, tiêu đề, thơ,... từ một câu lệnh của người dùng: ChatGPT, NotionAI, Bing, Bard, Jasper.ai, Copy.ai, Writesonic, Rytr, Jarvis,...; nhóm AI tạo sinh các hình ảnh như hình ảnh nghệ thuật, hình minh họa, tranh ảnh quảng cáo,... từ một mô tả bằng văn bản hoặc từ một hình ảnh khác: DALL-E, Midjourney, DreamStudio (Stable Diffusion), Leonardo AI,...; nhóm AI tạo sinh video và podcast từ văn bản dùng trong giới thiệu, giải trí, giáo dục, quảng cáo: Runway, Pictory, InVideo, Descript, aiclip.ai,...; nhóm AI tạo sinh giọng nói, lời hát từ văn bản, âm thanh gốc: FPT.AI, Vbee, Suno.ai,... Ngoài ra, còn có những AI tạo sinh nội dung mang tính tổng hợp. Với tiềm năng tự tạo dữ liệu mới có cấu trúc và ý nghĩa, trí tuệ nhân tạo tạo sinh có thể được giáo viên ứng dụng vào dạy tiếng Việt như một ngoại ngữ nhằm nâng cao trải nghiệm học tập của học viên.

2. Một số nguyên tắc ứng dụng GenAI trong dạy tiếng Việt như một ngoại ngữ

Về những nguyên tắc chung nhất, có thể vận dụng khung **IDEA** mà hai học giả Su và Yang (2023) đề xuất tập trung vào

quy trình sử dụng bao gồm: 1) *Identify the Desired Outcomes*: Xác định mục tiêu ứng dụng, đảm bảo sử dụng công nghệ phù hợp kết quả mong muốn; 2) *Determine the Appropriate Level of Automation*: Tùy thuộc vào mục tiêu, xác định mức độ tự động hóa hoàn toàn trải nghiệm dạy hoặc học bằng AI hoặc chỉ dùng hỗ trợ cho các phương pháp giảng dạy truyền thống; 3) *Ensure Ethical Considerations*: Xem xét cẩn thận các tác động đạo đức của việc sử dụng AI trong giáo dục, bao gồm cả những thành kiến tiềm ẩn và tác động của chúng đối với giáo viên và người học; 4) *Evaluate the Effectiveness*: Đánh giá mức độ hiệu quả của AI trong giáo dục.

Từ nguyên tắc chung này, giáo viên sẽ xác lập một số nguyên tắc cụ thể hơn để sử dụng công cụ GenAI hỗ trợ cho hoạt động dạy và học. Trước hết, giáo viên cần nắm được các thông tin về người học như trình độ (sơ cấp, trung cấp, cao cấp); mục tiêu học tập (để giao tiếp trong gia đình; để làm việc trong môi trường nói tiếng Việt,...); sở thích (văn hóa, lịch sử, khoa học, kinh tế,...); phong cách học tập (học cá nhân, học qua trò chơi, học thông qua thảo luận,...) và những nhu cầu đặc biệt của mỗi học viên,... để tùy chỉnh nội dung bài học theo hướng cá nhân hoá. Đó là cách kích thích động lực học, gắn bài học với cuộc sống. Thứ hai, giáo viên cần tăng cường hàm lượng yếu tố văn hoá Việt Nam trong quá trình dạy tiếng Việt. Những yếu tố bản sắc văn hoá có thể được tích hợp chưa đầy đủ trong hệ thống dữ liệu; do đó, cần cung cấp thông tin để huấn luyện GenAI thực hiện yêu cầu theo mục tiêu thực hành ngôn ngữ gắn với văn hoá. Khi giáo viên thêm vào dữ liệu về văn hóa Việt Nam, GenAI có thể khả năng tạo ra các bài học, bài tập liên quan đến văn hóa xã hội Việt Nam. Học viên vừa học ngôn ngữ, vừa có trải nghiệm học tập phong phú. Thứ ba, cần liên tục điều chỉnh câu lệnh (prompt) trong quá trình sử dụng để đáp ứng yêu cầu của các hoạt động dạy học cụ thể. Đây là một quá trình tích lũy kinh nghiệm đối với giáo viên.

Có một số tiêu chí cho câu lệnh tốt như câu lệnh phải là câu hỏi hoặc yêu cầu mở, khuyến khích các câu trả lời chi tiết; phải làm rõ các nhân tố giao tiếp (nội dung, đối tượng giao tiếp, mục đích giao tiếp, cách thức giao tiếp, phương tiện giao tiếp) thì GenAI mới trả về câu trả lời hữu ích, chẳng hạn như cấu trúc: “Cái gì + Tại sao + Như thế nào”. Ví dụ: *Viết cho tôi một đoạn văn giới thiệu về gia đình. Hãy sử dụng ngôn ngữ dễ hiểu cho người nước ngoài học tiếng Việt trình độ sơ cấp.* Bên cạnh đó, hệ thống câu lệnh tốt cần được lưu trữ và chia sẻ với cộng đồng giáo viên. Giáo viên cũng nên sử dụng kết hợp nhiều loại trí tuệ nhân tạo khác nhau để tạo những học liệu đa phương tiện trực quan, tạo sự thu hút, hấp dẫn với học viên.

3. Những biện pháp ứng dụng ứng dụng GenAI trong dạy tiếng Việt như một ngoại ngữ

3.1. Soạn thảo học liệu dạy học

3.1.1. Tạo thẻ và bài tập từ vựng, ngữ pháp giúp học viên mở rộng vốn từ, củng cố thực hành ngữ pháp

Những công việc mà GenAI có thể thực hiện bao gồm: Liệt kê danh sách từ vựng có tần suất sử dụng cao trong một chủ điểm giao tiếp cụ thể, tùy chỉnh phù hợp với trình độ người học; giải thích nghĩa của từ ngữ và hiện tượng ngữ pháp theo sự tùy chỉnh của giáo viên cho phù hợp trình độ người học; dùng song ngữ Việt-Anh/hoặc ngôn ngữ nơi ở của người học, dùng từ đồng nghĩa, trái nghĩa; đưa ra ngữ cảnh sử dụng,...; đặt câu với từ ngữ cho trước. Kết quả giải nghĩa từ, hiện tượng ngữ pháp có thể yêu cầu GenAI trình bày dạng bảng; từ đó, dễ dàng chuyển đổi thành thẻ từ vựng (flash card) để học viên luyện tập.

Với mỗi bài tập đọc hiểu cụ thể, giáo viên có thể cung cấp ngữ liệu đọc cho chatbot như ChatGPT, BING AI và yêu cầu trích xuất, giải nghĩa một số từ trong bài đọc đó.

Ví dụ (1): Câu lệnh (Prompt): *Hãy liệt kê cho tôi 8 từ phổ biến nhất trong tiếng Việt khi nói về chủ đề phương tiện đi lại và giao thông (3 danh từ, 3 động từ, 2 tính từ); trình bày dưới dạng bảng gồm các cột: từ, giải nghĩa từ; phù hợp với trình độ người học tiếng Việt bậc A2; dịch sang từ tiếng Anh tương ứng.*

Kết quả từ chatbot ChatGPT (trích):

Từ	Giải nghĩa	Tiếng Anh
Xe buýt	Một loại phương tiện lớn chở nhiều người đi trên đường	Bus
Xe máy	Một loại phương tiện nhỏ chở một hoặc hai người đi trên đường, có động cơ và hai bánh xe	Motorcycle
Máy bay	Một loại phương tiện lớn chở nhiều người và hàng hóa di chuyển trên không	Airplane
Đi	Một hành động di chuyển bằng chân của con người hoặc động vật	Go

3.1.2. Biên soạn ngữ liệu giúp học viên rèn luyện kỹ năng nghe nói, đọc hiểu

Nhờ GenAI, việc tạo ra ngữ liệu học tập đa dạng và phong phú trở nên dễ dàng hơn bao giờ hết. GenAI hỗ trợ giáo viên tạo ra các đoạn hội thoại tiếng Việt mô phỏng hội thoại thực tế trên nhiều chủ đề và tình huống trong đời sống người Việt để học viên có thể thực hành kỹ năng nghe và nói thông qua những đoạn hội thoại này; hỗ trợ giáo viên tạo ra bài đọc cho học viên với yêu cầu cụ thể nhất định như đảm bảo chủ đề, độ khó, trình độ ngôn ngữ, chứa cấu trúc ngữ pháp và từ vựng cần học. Học viên có thể dùng những bài đọc này để rèn kỹ năng đọc hiểu và từ vựng. Khi trình độ học viên còn hạn chế, giáo viên có thể yêu cầu chatbot viết một ngữ liệu hội thoại hoặc văn bản có chứa những từ ngữ hoặc hiện tượng ngữ pháp mà học viên cần rèn luyện,... Khi học viên đã ở trình độ cao, giáo viên có thể yêu cầu chatbot viết các văn bản phức tạp hơn (một văn bản thông tin, một câu chuyện theo các nhân tố được cho trước: bối cảnh, nhân vật, sự kiện, nội dung thông điệp,...).

Ví dụ (2): Câu lệnh: *Viết một cuộc hội thoại giữa hai nhân vật, bố Mai và Mai, trong đó có các cấu trúc: "Hãy..."; "bằng..." và các từ: xe buýt, xe đạp, đi bộ, nhanh, đông đúc, vui. Độ dài hội thoại khoảng 6 lượt lời.*

Kết quả từ BingAI chatbot (trích):

Bố Mai: Mai ơi, hôm nay con đi học **bằng** gì?
 Mai: Con đi bằng **xe buýt** bố ạ.
 Bố Mai: **Hãy đi bằng** xe đạp đi con. Xe buýt thường rất **đông đúc** và **chậm chạp**.
 Mai: Nhưng con sợ đi **xe đạp** mệt quá bố ơi.
 Con phải đi xa lắm mới tới trường.

3.1.3. Thiết kế bài tập từ vựng, ngữ pháp, đọc hiểu, viết để kiểm tra, đánh giá năng lực học viên

GenAI có thể được ứng dụng để thiết kế bài kiểm tra, đánh giá một cách nhanh chóng, cụ thể: Tạo bài tập thực hành từ vựng và ngữ pháp (cùng với đáp án đúng) ở nhiều định dạng (trắc nghiệm, tự luận); tạo ngữ liệu theo phạm vi chủ đề, trình độ, sở thích, độ khó,... kèm hệ thống câu hỏi đọc hiểu để kiểm tra khả năng hiểu của học viên về ngữ liệu được đọc; tạo đề bài viết luận và cung cấp các gợi ý về cấu trúc và nội dung, giúp học viên rèn kỹ năng viết; tạo bài tập kết hợp nhiều kỹ năng, ví dụ như bài tập yêu cầu học viên đọc một đoạn văn sau đó viết lại một đoạn tương tự theo cách khác. Trong quá trình thiết kế bài tập đánh giá, giáo viên có thể sử dụng các nguồn dữ liệu như sách giáo khoa, báo chí, văn học, internet... để làm dữ liệu đầu vào. Bên cạnh đó, cần cẩn trọng kiểm tra chất lượng và tính chính xác của các bài tập trên phương diện đa dạng, độ phù hợp ngữ cảnh, độ khó,... Ở khâu cuối, giáo viên thu thập phản hồi và điều chỉnh câu lệnh để lần tạo sinh tới sẽ tốt hơn (nếu cần).

Ví dụ (3): Câu lệnh: Cho văn bản sau:

“Đây là nhà của chúng tôi. Nhà này rất sạch sẽ và thoải mái. Trong nhà có 1 phòng khách, 1 phòng bếp, 1 phòng ngủ và 1 phòng tắm. Nhà của chúng tôi có 4 thành viên. Bố của chúng tôi tên là Hùng. Bố Hùng rất năng động, thông minh và hòa đồng. Bố Hùng cũng rất quan tâm đến gia đình. Hàng ngày, bố đi làm từ 8 giờ đến 5 giờ chiều. Sau đó, bố về nhà và nấu ăn cho cả nhà. Buổi tối, bố xem ti vi hoặc chơi cờ với chúng tôi.”

Hãy thiết kế phiếu bài tập đọc hiểu với 5 câu hỏi dạng trắc nghiệm, điền khuyết và tự luận cho học viên học tiếng Việt trình độ A1.

Kết quả từ chatbot ChatGPT sẽ cho một phiếu bài tập tương ứng. Nếu chưa hài lòng, giáo viên tiếp tục tạo sinh để chọn câu hỏi, bài tập ưng ý.

3.1.4. Thiết kế các sản phẩm đa phương tiện để bổ sung cho bài dạy

GenAI tạo sinh hình ảnh có thể được sử dụng cho nhiều mục đích khác nhau, như tạo ra cảm hứng cho các dự án sáng tạo, minh họa ý tưởng, hoặc đơn giản là để vui chơi. Giáo viên có thể tạo một clip hoạt hình ngắn trong vài phút phục vụ cho bài học theo các bước sau:

1. Tạo sinh kịch bản câu chuyện (ChatGPT: <https://chat.openai.com>)
2. Vẽ nhân vật, hình nền (Leonardo AI: <https://leonardo.ai/>)
3. Xóa nền sau nhân vật (Remove Background: <https://www.remove.bg>)
4. Tạo chuyển động cho nhân vật. (<https://sketch.metademolab.com/canvas>)
5. Ghi âm nội dung (Adobe Podcast: <https://podcast.adobe.com/enhance#>);
6. Lồng nhân vật vào hình nền, ghép âm thanh phù hợp (<https://www.veed.io/>).

Ví dụ (4): Câu lệnh: *Draw the image of a bustling Vietnamese flower market during Tết Nguyên Đán, depicted in a vibrant watercolor style.*

Kết quả từ chatbot DALL-E



3.2. Thiết kế các hoạt động dạy học và dự án dạy học

Giáo viên có thể sử dụng GenAI gợi ý những hoạt động khởi động, thực hành và vận dụng trong khi dạy học một nội dung cụ thể (hiện tượng ngữ pháp, từ vựng; kỹ năng nói, nghe, đọc, viết) phù hợp với từng đối tượng học viên. Với hoạt động khởi động, AI có thể xây dựng những trò chơi hoặc câu đố nhẹ nhàng để khơi dậy sự tập trung của học viên trước khi bắt đầu bài học. Với hoạt động thực hành, dựa vào mức độ kiến thức và kỹ năng của học viên, AI có thể đề xuất các bài tập và thử thách cụ thể. Với hoạt động vận dụng, AI có thể đề xuất các dự án hoặc nhiệm vụ thực tế cho học viên để áp dụng kiến thức đã học vào thực tiễn. Khi cần lên kế hoạch cho một dự án học tập, giáo viên cũng có thể tham khảo ý tưởng mà AI đề xuất.

3.3. Đưa ra đánh giá kết quả và phản hồi nhanh chóng

Các chatbot GenAI tổng quát như ChatGPT, Bard, Claude,.. có khả năng tự động đưa ra phản hồi tức thì về các lỗi ngữ pháp trong bài viết của học viên; giải thích lí do tại sao một cấu trúc cụ thể hoặc từ là không đúng hoặc không chính xác. Chatbot cũng đề xuất cách sửa lỗi cho học viên như gợi ý học viên cần sử dụng từ vựng phong phú hơn hoặc cần cải thiện cấu trúc câu. Học viên không cần phải chờ đợi giáo viên chấm bài, mà có thể nhanh chóng xác định và sửa chữa lỗi bài.

Ví dụ (6):

Câu lệnh: Cho đề bài: "Viết đoạn văn 6–8 câu giới thiệu về gia đình em". Với vai trò là giáo viên, bạn hãy xây dựng rubric và checklist đánh giá sản phẩm viết của học viên học tiếng Việt trình độ A1. Trình bày dưới dạng bảng".

Tiêu chí	Đạt (Có)	Không đạt (Không)
Sử dụng ngữ pháp cơ bản chính xác và câu rõ ràng.		
Sử dụng từ vựng cơ bản liên quan đến gia đình.		
Trình bày ý nghĩa về gia đình rõ ràng và súc tích.		
Sáng tạo trong cách diễn đạt ý tưởng về gia đình.		
Đạt số lượng câu yêu cầu (6–8 câu).		

4. Kết luận

GenAI đã tạo ra một bước đột phá trong dạy học ngoại ngữ nói chung, trong dạy học tiếng Việt như một ngoại ngữ nói riêng. Những ứng dụng cụ thể của GenAI trong dạy tiếng Việt bao gồm soạn thảo học liệu; thiết kế hoạt động tổ chức dạy học và dự án học tập; đánh giá kết quả học tập của học viên. Vai trò thực sự của giáo viên liệu có bị “đe dọa”? Có những công việc mà GenAI không thể thay thế con người: Từ việc xác định được mục tiêu giảng dạy để thiết kế và tổ chức hoạt động dạy học theo lộ trình rõ ràng đến việc hiểu rõ đối tượng học viên ở những trình độ, phong cách học tập, sở thích, nhu cầu riêng biệt để cá nhân hóa việc dạy học; đặt ra những câu lệnh “thông minh” để có thể khai thác tối ưu hiệu quả của công cụ GenAI. Đặc biệt, giáo viên cần có khả năng kiểm chứng những thông tin không đúng, “ngụy tạo” được sản sinh từ các chatbot. Việc sử dụng AI cần được cân nhắc trên nhiều phương diện như kinh phí duy trì, bảo mật thông tin,... Mặc dù có thể tạo ra nội dung và hỗ trợ quá trình học tập, nhưng trí tuệ nhân tạo không thể thay thế hoàn toàn sự tương tác con người và kinh nghiệm giáo dục thực tế.

* Một phần của bài viết này đã được đăng trên kỷ yếu hội thảo khoa học *Ngôn ngữ học máy tính: Những vấn đề lý luận và thực tiễn*. NXB Tri Thức năm 2023

Tài liệu tham khảo

Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam (2015), *Thông tư ban hành khung năng lực tiếng Việt dung cho người nước ngoài*, Số: 17/2015/TT-BGDĐT Hà Nội, ngày 01/09/2015.

Su (苏嘉红), J., & Yang (杨伟鹏), W. (2023). *Unlocking the Power of ChatGPT: A Framework for Applying Generative AI in Education*. ECNU Review of Education, 0(0). <https://doi.org/10.1177/20965311231168423>

Dữ liệu trí tuệ nhân tạo sử dụng trong bài từ các chatbot: Bing AI, ChatGPT, DALL-E

Về tác giả bài viết

TS. Lương Thị Hiền là giảng viên Khoa Ngữ Văn, Đại học Sư phạm Hà Nội, Việt Nam với 18 năm kinh nghiệm đào tạo, bồi dưỡng giáo viên dạy Ngữ văn và tiếng Việt. TS. Hiền cũng là chủ biên và tác giả biên soạn sách và tài liệu giáo dục dành cho học viên học tiếng Việt bản ngữ, tiếng Việt như một ngôn ngữ di sản và tiếng Việt như một ngoại ngữ. Cô tham gia xây dựng chương trình giáo dục ngôn ngữ và dự án học liệu số dạy học tiếng Việt. Một số công trình tiêu biểu bao gồm Sách giáo khoa Tiếng Việt 1 (2020); Giáo trình Tiếng Việt thực hành (2022); Ứng dụng học liệu số Con Sáng Tạo (2023); Bộ tài liệu Cùng con học tiếng Việt (biên soạn dành cho trẻ em người Việt ở nước ngoài) (2023)

Email: luonghien@hnue.edu.vn

Designing interactive language learning materials with H5P

High-quality instructional materials play a vital role in L2 learning and instruction. They not only provide learners with comprehensible input, opportunities to practice and use new language forms, and receive feedback on their progress, but good materials can also be motivating and engaging, which can help learners stay motivated and engaged in the learning process. More importantly, instructional materials should be available for learners to use independently on their own or with instructors' facilitation in language courses and programs. As such, interactive learning contents can provide a promising and flexible way to help students improve their language skills in a more engaging and effective way.

However, materials development for low-resourced or less commonly taught languages (LCTLs) such as Vietnamese can be a time-consuming and expensive process due to a number of challenges.

In this article, I will show how language instructors can use an open-source authoring tool called H5P to create interactive learning materials for learners of Vietnamese. These materials can be easily managed through various learning management systems (LMSs) or web platforms and can be shared with other instructors and/or learners in a productive, cost-effective way. I will demonstrate how instructors can leverage one single H5P content type to design multiple activities for language learners to practice various language skills and aspects. The examples will be in Vietnamese, but the ideas and techniques can be applied to languages other than Vietnamese.

1. What is H5P?

H5P stands for HTML 5 Package, an open-source, community-driven authoring tool that allows instructional designers to create, share, and reuse interactive

contents and applications in a browser with a plugin. It is a free and easy-to-use platform that supports a variety of content types, including interactive presentations, games, quizzes, and simulations. H5P is compatible with a variety of learning management systems (LMS), making it easy to integrate into existing learning environments. What makes H5P unique is its simplicity in generating content, allowing creators to design interactive elements effortlessly without needing extensive coding knowledge. Moreover, it's free for end-users, thereby promoting content sharing for collaborative enhancement in a cost-effective way.

2. Why is H5P?

H5P has a number of features that give it a competitive advantage over commercial authoring tools. These include:

- **Open source:** H5P is open source, which means that it is free to use and modify. This makes it a more affordable option for schools and businesses that are looking for an authoring tool. It also makes it easier to create and share Open Educational Resources (OERs) among creators.
- **Cross-platform:** H5P content can be created and used on any platform, including Windows, Mac, and Linux. This makes it a more versatile option than commercial authoring tools that are often limited to a single platform.

The tool is compatible with a variety of devices (computers, phones), browsers, learning management systems (LMSs) (e.g., Moodle, Canvas, Blackboard), and content management systems (CMSs) (Wordpress, Drupal).

- **Easy to use:** H5P is easy to use, even for people who are not familiar with coding. This makes it a good option for teachers and content creators who want to create interactive content without having to learn a complex programming language. It can be easily installed via a plugin, and users can see what they get as they go.
- **Wide range of content types:** H5P supports a wide range of content types, including quizzes, presentations, games, and simulations. This makes it a good option for creating a variety of interactive learning experiences. There are currently over 50 content types that users can use. New interactive types can be developed and modified by the community.
- **Supportive community:** H5P has a large and supportive community of users who are constantly creating new content and sharing tips and tricks. This makes it a good option for people who want to learn more about H5P and get help with creating content.

3. How to use H5P?

To get started with H5P, the quickest way is to create an account on H5P.org. This will allow you to create or reuse any content types available there. Alternatively, H5P is often available on a learning management system (LMS) such as Moodle, Canvas, or Blackboard. You can also install the H5P plugin on a self-hosted website that is backed by open source software, such as WordPress or Drupal. There are a number of tutorials and examples of how to use H5P out there. For example, the H5P website has a number of [tutorials](#), including a getting started guide, a tutorial on how to [create interactive content](#), and a tutorial on how to embed H5P content in a website.

4. H5P in Use: *Sort the Paragraphs*

In this section, I will show how a single H5P content type called “*Sort the paragraphs*” can be used to create learning materials that help students practice different language skills and aspects. This activity was chosen because it allows students to participate in an activity that is often used in language teaching and assessment materials, known as a “text unscrambler”. This demonstrates that technology should be driven by pedagogy and can be based on real-world teaching and learning needs, not just for the sake of the tool or instrument itself.

Text unscrambler is referred to by various names, including unscrambling jumbled sentences, reordering jumbled words, sentence strips or strip stories (Lanteigne, 2017) and it can occur at the word, sentence, and discourse levels. At the word level, learners can engage in activities such as rearranging letters to form meaningful words. E.g., three letters *Ó-C-H* can be *CHÓ* (dog), *CÓ* (to have), *ÓC* (brain), *HÓC* (to choke). At the sentence level, learners can be asked to rearrange words to make meaningful sentences. E.g., *nhà./nói/Em/với/mẹ/Việt/ba/ở/ > Em nói tiếng Việt với ba mẹ ở nhà; Ở nhà, ba mẹ nói tiếng Việt với em.* At the discourse level, learners are often asked to rearrange chunks of texts, sentences or paragraphs into an appropriate order. The discourse-level text unscrambler is an effective tool for practicing a variety of language and literacy skills.

These activities can be done in paper form, as is commonly found in language learning textbooks or classroom activities, such as rearranging text strips (cut from a story, transcript, passage) in the correct order.

Sort the Paragraphs is a H5P content type that can help teachers design the text unscrambling activity which can be used to teach reading, listening, and writing skills, and to introduce various genres, such as conversations, song lyrics, poems, and stories, recipes, essays and more. (see demos on the author's website).

a. Use *Sort the Paragraphs* for reading

The reading materials can be a passage from a textbook, a news report, a recipe, a poem or a story. This activity is useful to language learners to practice their reading skills. It can tap into several global and specific reading skills as well as employing top-down and bottom-up reading strategies.

Read the following sentences and arrange them in order to make a meaningful paragraph.

Chiếc áo mà tôi thích nhất đó là một chiếc áo phông màu trắng. Mẹ tôi đã mua tặng tôi chiếc áo này vào dịp sinh nhật năm ngoái. Áo được may bằng vải bông và có cổ hình trái tim. Tôi thường mặc chiếc áo này vào mùa hè vì nó rất thoáng mát.

Vào mùa đông tôi thích mặc áo hoodie, quần jean và đi giày ống. Tôi thường mua quần áo ở những cửa hàng gần trường học của mình.

Tôi tên là Mai. Tôi 22 tuổi. Tôi là một người thân thiện và dễ tính. Do đó, yêu cầu quần áo hàng ngày cũng không quá cao. Tôi thích mặc những bộ trang phục thoải mái.

Mùa hè, tôi thích mặc áo phông rộng và quần soóc, đi giày thể thao. Trông tôi rất năng động trong bộ đồ đó.

Tôi thấy phong cách thời trang của tôi khá đơn giản nhưng nó phù hợp với con người và tính cách của tôi.

Check

Example #1. A short paragraph for the Novice High level

Put the following steps in order to make 'gỏi cuốn tôm thịt'

Trước tiên, rửa sạch thịt ba chỉ, tôm. Đun nước sôi cho 1 lít muối vào, cho tôm vào luộc trước. Tôm chín vớt ra để nguội, tiếp tục cho thịt ba chỉ vào luộc từ 10-15p (thịt vừa chín là được nhé). Thịt chín vớt ra trần qua nước lạnh.

Sau đó, thơm bỏ phần lõi giữa, cắt nhỏ rồi băm nhuyễn. Pha mắm nêm cùng 200ml nước lọc, đường, chanh, tỏi ớt băm. Nêm vừa ăn sau đó cho thơm đã băm vào trộn đều.

Cuối cùng là cuốn tôm thịt cùng salad, rau sống, bún tươi. Bày ra đĩa chụp choẹt 1 tí rồi thưởng thức thôi nào!!!

Bước hai, tôm bóc vỏ, bỏ đầu rồi chế đôi theo chiều dọc tôm. Thịt ba chỉ thái lát mỏng vừa ăn. Salad, rau sống rửa sạch - để ráo nước. Dưa leo bổ theo chiều dọc, cắt lát mỏng vừa ăn.

Check

Reuse Rights of use Embed H5P

Example #2. A recipe for the Intermediate (low/mid) Level

b. Use *Sort the Paragraphs* for listening
Sort the Paragraphs can also be an excellent type of H5P activity to introduce a conversation and engage learners with it. For example, learners can be asked to listen to a conversation and rearrange the transcript as in the following example.



Listen to the conversation in a clothes shop and put the transcripts in the correct order

Đà, cái này 500 nghìn đồng chị à
 Hời mắc. Bớt đi. 400 được không? Được thì chị mua hai chiếc.

Chị mặc cỡ này vừa và đẹp lắm à
 Ủ. Bao nhiêu tiền cái áo này vậy em?

Đà được
 Chị gửi gửi em tiền
 Cảm ơn chị

Đà được. Chị muốn mặc thứ cỡ nào à?
 Cho chị thứ size S
 Dạ đây ạ.

Chị thấy cái này hơi chật. Em có size nào rộng hơn chút không?
 Dạ có ạ. Chị chờ em chút. Cửa chị đây ạ?
 Cảm ơn em.

Đà, đây là những mẫu áo sơ mi của cửa hàng em à.
 Mẫu này có mấy màu vậy e?

Mẫu này bên em có màu trắng, màu vàng và màu xanh nước biển à.
 Cho chị mặc thử cái màu trắng được không?

Chào chị! Chị muốn mua gì ạ?
 Chị muốn mua áo sơ mi.

Check

Teachers can also embed a short video or movie excerpt and ask learners to sort the events occurring in sequences or to sort the mixed chunks of transcripts as in the following demo.



Watch the video and match the headings

It should take one-day to visit Bat Trang.

Visit the old village with ancient temples and stories about the village history.

Adults may want to learn about the process of making pottery. Children can try clay.

You can travel to Bat Trang by many means of transportation.

Food served by the local people is special

Check

Reuse Embed H5P

c. Use *Sort the Paragraphs* for writing

Teachers can create the activity for learners to learn about the essay structure or a paragraph structure. For example, learners can rearrange the bullet point to make an outline for a paragraph including a topic sentence and supporting details. Learners can also read a news report and recognize the structure of a news report in Vietnamese as shown in the following example.

Put the following chunks of text in order to make a news report.

Ngày 5/1, Công an huyện Tây Giang cho biết đã lập biên bản xử phạt hành chính về hành vi *Dùng tay sử dụng điện thoại di động khi đang điều khiển xe chạy trên đường* và *Không thắt dây an toàn khi điều khiển xe chạy trên đường*, tước quyền sử dụng giấy phép lái xe hai tháng.

QUẢNG NAM - Từ hình ảnh người dân cung cấp, tài xế bị công an phạt nguội 3,4 triệu đồng do dùng điện thoại khi đang lái xe và không thắt dây an toàn.

Cuối tháng 12/2023, tài xế lái xe khách 29 chỗ chạy trên đường Hồ Chí Minh. Khi qua xã A Vương, huyện Tây Giang, anh này dùng một tay điều khiển vô lăng, tay kia cầm điện thoại xem video, gọi và không thắt dây an toàn.

Đường Hồ Chí Minh qua huyện miền núi Tây Giang ngoằn ngoèo, nhiều dốc nguy hiểm.

Hình ảnh trên được hành khách trên xe quay lại và cung cấp cho công an. Vào cuộc, công an xác định tài xế ở thị trấn Prao, huyện Đông Giang. Được mời lên làm việc, anh này thừa nhận hành vi vi phạm, ký vào biên bản xử phạt.

Tài xế bị phạt tiền vì dùng điện thoại khi lái xe

Check

d. Use *Sort the Paragraphs* for literature

Sort the Paragraphs can be used to introduce poetry in the classroom through a pair work or group work. For example, teachers can find a relevant and meaningful poem and prepare it in this H5P activity. In the class, learners can work in pairs or in small groups to reassemble the mixed lines into the original poem. It requires ‘deep processing’ and different levels of reading to get the task done. Teachers can make it easier or more difficult to introduce a chunk of poem lines or line by line. Of course, this activity can be done in paper (cut the poem into strips) or be converted into a listening activity (listen to the poem read by the teacher and arrange the lines). Apart from poems, well-sequenced stories or song lyrics can be excellent candidates for this content type.

e. Make use of GenAI for *Sort the Paragraphs*

With the surge of Gen AI tools, teachers can leverage AI tools to generate texts and use the *Sort the Paragraphs* activity to

provide more practice for students. For example, a teacher can use an AI tool to generate a set of paragraphs on a particular topic. The teacher can then use the *Sort the Paragraphs* activity to have students organize the paragraphs into a coherent essay. This activity can help students to develop their critical thinking and writing skills.

5. Conclusion

In this article, I show how language instructors can use H5P to create interactive learning materials for Vietnamese learners. These materials can be managed through LMSs or web platforms and shared with other instructors and learners. I demonstrate how instructors can leverage one H5P content type called ‘*Sort the Paragraphs*’ to design multiple activities for language learners. There are many more H5P content types available and teachers can always be creative in how they employ them to meet their pedagogical objectives.

* This article is based on [the blog post](#) published on March 28, 2023.

About the author

Hoan Nguyen is currently a Lecturer in Vietnamese in the Heritage Language Program, Linguistics Department at UC San Diego. Her research interests lie in the intersection of language acquisition, processing, and proficiency, with a specific focus on Vietnamese heritage speakers. She has conducted research on how classifiers facilitate predictive processing among heritage speakers of Vietnamese and have presented on this topic at various conferences. For more info, please visit <https://hoantn.net>



Photo: Courtesy of Google Images via Google Slides

Chúc mừng năm mới!

2024

<https://www.guavamerica.org>